Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz podbiegłszy jeden z nich i wziąwszy gąbkę wypełniwszy także winnym octem i włożywszy na trzcinę poił Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zaraz pobiegł jeden z nich, wziął gąbkę, napełnił winnym octem,\* \*\* osadził na trzcinie i dawał Mu pić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zaraz podbiegłszy jeden z nich i wziąwszy gąbkę, nasyciwszy octem i włożywszy na trzcinę poił go.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz podbiegłszy jeden z nich i wziąwszy gąbkę wypełniwszy także winnym octem i włożywszy na trzcinę poił Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zaraz pobiegł jeden z nich, wziął gąbkę, nasączył kwaśnym winem, osadził na trzcinie i podał Mu do picia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę i napełnił ją octem, a włożywszy na trzcinę, dał mu pić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zarazem bieżawszy jeden z nich, wziął gąbkę, i napełnił ją octem, a włożywszy na trzcinę, dał mu pić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natychmiast bieżawszy jeden z nich, wziąwszy gębkę, napełnił octem i włożył na trcinę, i dawał mu pić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaraz też jeden z nich pobiegł i wziąwszy gąbkę, nasączył ją octem, umocował na trzcinie i dawał Mu pić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz pobiegł jeden z nich, wziął gąbkę, napełnił octem, włożył na trzcinę i dał mu pić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę, nasączył ją octem, umocował na trzcinie i podał Mu do picia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę, nasycił ją octem, włożył na trzcinę i dał Mu pić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaraz potem jeden z nich pobiegł, wziął gąbkę, nasączył octem i po nałożeniu na trzcinę dał Mu do picia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeden z nich zaraz pobiegł, wziął gąbkę, zamoczył ją w skwaśniałym winie, zatknął na trzcinę i przyłożył mu do ust.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę, napełnił ją octem, zatknął na trzcinę i dał Mu pić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один з них, побігши враз, узяв губку, наповнив її оцтом, настромив на тростину, дав Йому пити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I prosto z tego - natychmiast pobiegłszy jeden z nich i wziąwszy gąbkę, przepełniwszy zarówno od ostrego octu jak i obłożywszy dookoła trzcinie, poił go.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zaraz jeden z nich podbiegł, wziął gąbkę, napełnił ją winnym octem, i włożywszy na trzcinę, dał mu pić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaraz jeden z nich pobiegł i wziął gąbkę, nasączył ją octem, zatknął ją na kiju i podał Mu do picia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I natychmiast z jeden z nich pobiegł i wziąwszy gąbkę, nasączył ją kwaśnym winem, a nałożywszy ją na trzcinę, zaczął dawać mu pić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden z nich podbiegł po gąbkę, nasączył ją kwaśnym winem i na kiju podał Jezusowi, żeby się napił. |

1. 1) Winny ocet lub kwaśne wino było tanim napojem alkoholowym, mocno rozrabianym z wodą, zwanym po łacinie posca. Był to napój niewolników i żołnierzy i prawdopodobnie mieli go ze sobą żołnierze na własny użytek (<x>470 27:48</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 69:22</x> [↑](#footnote-ref-3)